

الباب الأول

المقدمة

أ) خلفية البحث

عرف ابن جني أن اللغة حد اللغة : أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم^١. وقال السيوطي أن اللغة كل ألفاظ مستخدم لمعان. وقال آخر اللغة ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم^٢. فاللغة هي الأشياء لها معان لأن يتصل المقاصد بين الناس.

وكانت اللغة العربية لغة أجنبية مدروسة في إندونيسيا لأن الأكرثيات من مقيمها مسلمون فيتعلمونها ويعلمونها ويفهمونها، القراءة والدعاء يستعملون في العبادة اليومية كلها اللغة العربية وكتابهم القرآن لغة عربية. لذلك عليهم أن يفهموا ما قرأوا من الدعاء والقرآن.

^١ محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديثة، (القاهرة: دار الغرب، ٢٠٠١)، ص ٤٣

^٢ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (القاهرة : دار الحديث، ٢٠٠٥)، ص ١

والمسلمون يفهمون بالترجمة، والترجمة ليست من بدل اللغة إلى اللغة الآخر بل بيان عن الكلمة أو الجملة بحيث لا توجد فجوة بين السامع أو القارئ، لأن كل لغة لها خصائص الخاصة والمتفرقة كما توجد بين العربية والإندونيسية مثلا كان إصطلاح "الإسم" (*Nomina*) عند العربية فريقا عند الإندونيسية لكن يعرف أن الإسم ينقسم إلى ثلاثة أقسام عموما، وهو المفرد (*Singular*) والمثنى (*Dual*) والجمع (*Plural*). في العربية، الجمع هو ما دل على أكثر من اثنين أو اثنتين^٣.

الجموع في الإندونيسية مستخدم بذكر الكلمة " *beberapa*, *banyak, para, semua, berbagai, dan segala* " أو بذكر العدد مثلا خمسة، ستة، سبعة، وغيره أو تكرير الكلمة مثلا " *murid-murid* " ^٤.

^٣ فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية الجزء الأول، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ص ٢١

^٤ Muhammad Azhar, *Al-Azhar Pedoman Praktis Menerjemah Arab-Indonesia* (Sukoharjo: Penerbit Ahsan Media) p.86

والجموع في العربية على نوعانين: جمع السالم وجمع التكسير، وجمع

التكسير أوزان كثيرة تبلغ سبعة و عشرون وزناً^٥

لذلك كثير من الإنسان يعرف قليلا عن صور جمع التكسير

وترجمته لأن كثير من الصور والأوزان وقد يوجد خطأ في ترجمته. وفي

الغالب، ترجيم الجمع أن يكرر الكلمة بل ليس التركيب العربية

والإندونيسيا متشابهًا. مثلاً، "لي ثلاثة أقلام" فمعناه الصحيح:

"*Saya mempunyai 3 pulpen*"

الترجمة المناسبة هي كما المذكورة السابقة، بلا مضاعفة وتكريرة و

إعادة. لأن الكلمة "الأقلام" من انواع أوزان جمع التكسير وهي أحد

من جمع القلة. وجمع القلة هي ما وضع لعدد القليل، وهو من عدد

الثلاثة إلى عشرة.^٦ وذلك يمكن عدّها وإذا عدم العدد المذكورة فيها.

^٥ محمد فاضل السامرائي، معاني الأبنية في العربية، (بيروت: دار ابن كثير الطبعة الثالثة ٢٠١٣م)، ص ١١٣

^٦ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٥)، ص ٢٠

مثلا: لي أقلام فكفى ترجمة الجملة " saya memiliki beberapa pulpen "

" الكلمة "beberapa" دلت على أنها يمكن عدّها.

لكن، لاتستبعد الإحتمال عن المضاعفة في ترجيم الجمع، كما في

الآية الآتية:

يٰٓبُيُوتِ أَذِنَ اللّٰهُ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ...

“(Cahaya itu) di rumah-rumah yang disana telah diperintahkan

Allah untu memuliakan dan menyebut nama-Nya... (QS. An-Nur:

36)”

كان ترجيم الكلمة " بُيُوتٍ " مضاعفة أو تكرير في الآية

السابقة لأنها من انواع أوزان جمع التكسير من أحد جمع الكثرة و هي

ما تجاوز الثلاثة إلى ما لا نهاية له.^٧ إذا عاد إلى النصوص، عدد البيت

لا يذكر فيها فوق المضاعفة في الترجمة، والعدد لا يمكن عدّها. ومن

^٧ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (القاهرة : دار الحديث، ٢٠٠٥)، ص ١٩٩

تركيبها دلت على أن البيت المختار أن ينال نور الله. فلا يحتاج ذكر

الكلمة "beberapa"

بوجود التراكب الفريقية. ستبحث الباحثة عن جمع التكسير

ونزجته في القرآن وهو في السورة النور عند هابا جاسين وهذا من

الدراسة الصرفية.

فالباحثة أن تبحث عن جمع التكسير و ترجمتها في القرآن

(دراسة صرفية في السورة النور في ترجمة القرآن لها با جاسين H.B)

(Jassin)

ب) أسئلة البحث

١. ما الكلمات التي تدخل على جمع التكسير في سورة النور؟

٢. كيف ترجمة جمع التكسير عند هابا جاسين (H.B Jassin) في القرآن؟

ج) أغراض البحث و فائدته

١. تعريف الكلمات التي تدخل على جمع التفسير في سورة النور
 ٢. تعريف ترجمة جمع التفسير عند هابا جاسين (H.B Jassin) في القرآن
- رجت الباحثة أن يجعل البحث مراجعا لمن يقرأ خصوصا للباحثة نفسها، ويعطي المعارف والمفاهيم عن جمع التفسير. ويستطيع أن يزيد البحث العلمية بالجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن وكذلك جميع المحاضرين في قسم اللغة العربية وأدائها. ويستطيع أيضا أن يكون تطبيقا في تعلم جمع التفسير في العربية.

د) التحقيق المكتبي

وجد البحث عن جمع التفسير لكن الموضوع والأغراض فريق

منها:

١. أحمد فردوس أبيسا في رسالته بموضوع "Wazan-wazan Jamak"

"Taksir dalam Q.S. Ali Imran serta Proses Pembentukanya"

من قسم اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب، الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.

يبحث في بحثه عن كيف عملية بناء جمع التكسير في سورة ال عمران. واستنباط منه يمكن أن تكون عملية بناء جمع التكسير فيها، أن يكون طريق إضافة الحروف مع تغييرات صوتية ، مثل قَلْبُ إلى قَلُوبٌ ، وحذف الحروف بتغييرات الصوت، مثل: رَسُوْلٌ إلى رُسُلٌ ، يمكن أيضًا تغيير كل الحروف ، مثل امرأة يكون نساء.

٢. مصبح المنير في رسالته الماجستير بموضوع 'Kamus Jama'

Taksir Karya Syamsul Hadi Terbitan Gema Press".

من قسم اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب وعلم الثقافة ، جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية.

يبحث في بحثه عن صيغ جمع التكسير في قاموس جمع التكسير عند شمش الهادي التي لم توجد في القاموس الآخر. وأن يعرف الباحث عن أوزان جمع التكسير في ذلك القاموس. واستنيط منه أن يوجد ٣٨ وزن من ٣٩ زون جمع التكسير. وكل وزن توجد مما يلي: وزن واحد فيه ٣١ فيه ، ووزنان فيه ٢٥ صيغة، وزن واحد فيه ٢١ صيغة، ووزنان فيه ٢٠ صيغة، وزن واحد فيه ١٧ صيغة، ووزنان فيه ١٦ صيغة، ووزنان فيه ١٥ صيغة، وزن واحد فيه ١٤ صيغة، ووزنان فيه ١٣ صيغة، وثلاثة أوزان فيها ١١ صيغة، وزن واحد فيه ٩ صيغ، ووزنان فيه ٨ صيغ، أربعة أوزان فيها ٧ صيغ، ووزنان فيه ٦ صيغ، أربعة أوزان فيها ٥ صيغ، ووزنان فيه ٤ صيغ، ووزنان فيه ٣ صيغ، ووزنان فيه صيغة واحدة.

إذن، الفريق بين هذا البحث والآخر، كان هذا البحث ياحثا

عن جمع التكسير من أوزانه ومعانيه. وكان الأول يبحث عن جمع

التكسير مع طريقة التشكيل. أما الثاني يبحث عن جمع التكسير من أوزانه في قاموس جمع التكسير.

هـ) منهج البحث

وأما مناهج البحث مما يلي:

١. أنواع البحث

فرق أنواع البحث باعتبار القصد والمقاربة والوصف وموضوع البحث. القصد يتعلق بما يوجد من البحث مثلاً، كان البحث بقصد النظرية أم بقصد التطبيق في العملية. ومقاربة البحث يتعلق بالسلوك أم مثابة الباحثة على المواضيع، كما رأى الباحثة إلى حقوق اللغة هل اللغة تكون البيئة أم التركيب. والوصف يتعلق بطريقة بيان حصول البحث مثلاً، كان البحث ببيان طويل وواضح أو بعدد معين. والمواضع يتعلق بالمادة أذاك من العلوم العلمية أم الثقافية أم الإجتماعية.^٨ ومن

⁸ Abdul Chaer, *Kajian Bahasa: Struktur Internal, Pemakaian, dan Pembelajaran* (Jakarta:PT Rineka Cipta, 2007), p 7

الدراسة اللغوية هي دراسة وصفية ودراسة تاريخية ودراسة إستطلاعية ودراسة تجريبية ودراسة نوعية ودراسة كمية.

كان الدرس الوصفية في التراكب الداخلية في اللغة وهي من العلم الأصوات والصرف والنحو والدلالة والأحاديث. وفي الدراسة التاريخية مستخدم لتعريف اللغة من أنواع مراحل الزمان. مثلا مراحل نمو اللغة العربية.⁹ والدراسة الإستطلاعية مستخدم لتعريف الحال مما يتعلق باللغوية كعدد المتكلم أو أنواع اللغة. والدراسة التجريبية مستخدم لتعريف العواقب من الأفعال كما في التعليم. والدراسة الكمية مستخدم لتجريب النظرية أو الفرضية وتحسينه إحصائيا، لذلك كان الدراسة بالعدد أو البيانات الكمية. والآخر الدراسة النوعية مستخدم

⁹ Abdul Chaer, *Kajian Bahasa: Struktur Internal, Pemakaian, dan Pembelajaran* (Jakarta:PT Rineka Cipta, 2007) p 10

لتركيب النظرية أو إيجاد المعرفة الجديدة أو سبائك النظرية البيانات المجموعات.^{١٠}

كما بين في السابقة، كان هذا البحث من الدراسة الوصفية. جريت الباحثة أن تبحث عن جمع التفسير وترجمته. واستعملت المنهج النوعي بطريقة الكتابة . تلاحظ في كل آيات من السورة ثم كتبتها كل جمع التفسير قبل تطابقها بأوزان مناسب.

٢. خطوات البحث

وأما خطوات البحث مما يلي:

أ. مرحلة تقديم البيانات

استعدت الباحثة البيانات بقراءة سورة النور في ترجمة القرآن لها با جاسين ألى آخره. ثم تلاحظ آية من آية لتوجد جمع التفسير وكتبت الكلمات من جمع التفسير.

¹⁰ Abdul Chaer, *Kajian Bahasa: Struktur Internal, Pemakaian, dan Pembelajaran* (Jakarta:PT Rineka Cipta, 2007)p 11

ب. تحليل البيانات

أن تكون البيانات المجموعة تبيانا ثم تناسبها بالأوزان.

ج. صياغة الإستنتاجات

بعد أن توجد كلها، أن تسبك الباحثة الإستنتاج من أول

البحث إلى آخره.

و) نظام البحث

في محاولة الحصول على نتائج البحث المتوقع، ينقسم البحث

إلى خمسة أبواب، منها:

الباب الأول، المقدمة فيها خلفية البحث ورمز المسائل وأغراضها

وفائدتها والتحقيق المكتب ومنهج البحث ونظام

البحث.

الباب الثاني، لبحث عن جمع التكسير في درسة الصرفية

الباب الثالث، البحث عن السورة النور وترجمة القرآن عند هابا

جاسين.

الباب الرابع، البحث عن، دراسة صرفية في ترجمة القرآن

الباب الخامس، الخاتمة تحيط نتائج البحث والاقتراحات.